

ИНТЕРДИСЦИПЛИНАРНОСТЬ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ: ВТОРИЧНАЯ НОМИНАЦИЯ В ОНКОТЕРМИНОЛОГИИ

Будущие абитуриенты медицинских учреждений образования, студенты и аспиранты медвузов - слушатели спецкурса «Культура речи» знакомятся в ходе подготовки к формам контроля знаний с такими лингвистическими понятиями, как «общеупотребительная лексика», «лексика ограниченного употребления», «многозначное слово», «перенос наименования на новое обозначаемое (вторичная номинация)», «термин», «терминология», «терминологизация», «выразительность речи», «средства выразительности речи», «способы словообразования» и др.

Для более глубокого, всестороннего, прочного (и приближенного к профилю учебного заведения) постижения этих лингвистических сущностей благодатный материал представляет собой медицинская терминология, в частности онкологическая номенклатура. В основе процесса терминологизации, свидетельствующей наряду с детерминологизацией о взаимопроникновении общеупотребительной и специальной лексики, часто лежит метафора (см, например, номенклатуру анатомии).

В медицинской терминологии, непосредственно или опосредованно относящейся к такой области медицины, как онкология, имеется значительное количество терминов и терминоэлементов, являющихся метафорами, отметафорными суффиксальными производными.

Сам термин РАК (семантическая калька по отношению к латинскому прототипу КАНЦЕР (CANCER)) является «потускневшей», «стертой» метафорой: «первые наблюдения древних врачей относились к раку молочной железы или кожи, прорастающему в окружающие ткани тяжами, напоминающими клешни рака» (Справочник по онкологии, стр.29).

Метафорически обозначены в онкологической терминологии некоторые формы патологической анатомии, вызванные процессами неопластики: БЛЯШКА, УЗЕЛ (ОК), КОЗЫРЕК, ПОЛИП, РОГ. Эти названия могут быть как самостоятельными обозначениями (прямая вторичная номинация), так и терминоэлементами (косвенная вторичная номинация), в составе синтаксически производных терминов: ПЕРИОСТАЛЬНЫЙ КОЗЫРЕК, КОЗЫРЕК КОДМЕНА, ПОЛИП ТОЛСТОЙ КИШКИ,

ПОЛИП НОСОГЛОТКИ, ПОЛИП ШЕЙКИ МАТКИ, КОЖНЫЙ РОГ и др...

Части формы, строения опухолей также имеют метафорические обозначения: ЛОЖЕ, НОЖКА, ТЯЖ.

Одно из предраковых опухолевых заболеваний кожи называется КОЖНЫЙ РОГ. Экспликаandum этого номинанта - метафора. В основе переноса наименования сходство морфологии и локализации обоих денотатов: кожный рог - это «плотное образование, достигающее в отдельных случаях 5 см и более... локализуется на лице, волосистой части головы, руках...» (Клиническая онкология, стр.196).

Перспективным методом противоопухолевой иммунотерапии многие специалисты считают реинфузию собственных лимфоцитов больного после их размножения *in vitro* («в склянке», «в пробирке») в присутствии интерлейкина - 2, который служит фактором роста Т - клеток. Эти лимфоциты называют лимфокин-активированными киллерами. Общепринятость термина ЛИМФОКИН-АКТИВИРОВАННЫЕ КИЛЛЕРЫ подтверждается существованием аббревиатуры ЛАК (там же, стр.146). В основе переноса наименования КИЛЛЕР на другую реалию - общность функции обеих реалий – убивать.

В области лучевой онкотерапии активно используются термины КЛИНИЧЕСКИЙ ОБЪЕМ _ МИШЕНИ (видимая опухоль и объемы предполагаемого субклинического распространения) и ПЛАНИРУЕМЫЙ ОБЪЕМ МИШЕНИ (ком+окружающие ткани с поправкой на вариации в размере, форме и положении относительно лечебных пучков) и соответствующие им аббревиатуры КОМ, ПОМ. Терминологизация опорного компонента этих устойчивых терминологических словосочетаний также произошла вследствие общности функции денотатов.

Вот еще пример действия косвенной вторичной номинации в онкологической терминологии. Имеется несколько двусловных терминов-синонимов к однословному термину КЕРАТОАКАНТОМА (одно из предраковых заболеваний кожи). В качестве терминоэлемента -экспликандума они содержат метафору МОЛЛЮСК: псевдокарциноматозный (сальнжелезистый, роговой, жировой) моллюск (там же, стр.196). Нет сомнения, что «иницирована», «инспирирована» эта метафора сходством характера анатомической атипии с данным беспозвоночным мягкотелым (обычно без внутреннего скелета) животным.

Перенос по функции наблюдаем в термине ТКАНЕВАЯ ПОЧКА. «Для образования метастаза недостаточно только попадания клеток в

ток крови или лимфы, так как часто удается обнаружить злокачественные клетки, циркулирующие в крови у больных раком, не имеющих множественных метастазов. Эти факты подтверждают значение «тканевой почки», состояния ткани для развития в ней метастазов» (Справочник по онкологии, стр.8). Пример интересен тем, что функциональному сдвигу значения подвергается словотермин (биологии, медицины), тогда как в большинстве случаев прямой и косвенной вторичной номинации в медицинской терминологии словопереосмыслению подвергаются единицы общеупотребительной лексики.

Одним из побочных действий противоопухолевых препаратов является вызов тошноты, рвоты. При упорной рвоте внутримышечно применяется ЛИТИЧЕСКИЙ КОКТЕЙЛЬ (смесь растворов аминизина, димедрола, промедола, атропина, новокаина; см. там же. стр.74-75). В основе переноса наименования, как и в случае с широкоизвестным кислородным коктейлем, лежит факт сходства способов продукции сравниваемых реалий, кодируемых формой КОКТЕЙЛЬ.

Некоторые названия симптомов опухолевых и опухолеподобных заболеваний, их репрезентаций в рентгенологической семиотике представляют собой яркие метафоры. Отчетливо осознаваемая образность этих обозначений, употребительность их в более-менее узком кругу специалистов обуславливают применение кавычек при их графической передаче.

Вот отрывок из описания симптоматики фиброзной дисплазии: «При сканировании костей могут выявляться «горячие» очаги. Рентгенологически в зонах поражения видны участки просветления («часовое стекло», «мыльные пузыри»), могут выявляться множественные патологические переломы. При сращении таких переломов проксимального конца бедренной кости в зоне поражения фиброзной дисплазией возникает симптом, называемый «пастушьим посохом» («клюкой»)» (Клиническая онкология, стр.279).

Одно из понятий рентгеносемиотики рака легкого кодировано в онкологии формой симптом «ПЕРСТНЯ»: «рак., локализующийся в паренхиме органа, имеет склонность к распаду с формированием так называемой полостной формы опухоли с неоднородной толщиной стенок (симптом «перстня»)» (там же, стр.436).

Среди ряда характерных признаков опухоли, позволяющих по данным экскреторной урографии диагностировать почечноклеточный рак, есть деформация чашечек в виде «ножки паука». Это название симпто-

ма обязано своей внутренней формой сходству конфигурации патологии органа с конфигурацией конечности насекомого (см.там же,с.568).

В ряду изменений сосудистого дерева, фиксируемых методом почечной ангиографии при почечноклеточном раке наблюдается и образование артериовенозных анастомозов, которые называются «озерами» или «лужицам» (см. там же, стр.569).

Сходство конфигурации участка компьютерной томограммы с конфигурацией соответствующих реалий лежит в основе терминов симптом «клюва», симптом «хобота». Характерны эти симптомы для рака почки (см. там же, стр.569).

Форма отека кожи как одного из симптомов рака молочной железы получила метафорическое обозначение «ЛИМОННАЯ КОРОЧКА» (см. там же, стр.378).

Терминологизация общеупотребительного слова ТЕНЬ была вызвана номинативной потребностью рентгенологии. Один из ее разделов называется скиалогией (от греч. skia-«ть»)». Некоторые из синтаксически производных медицинских (рентгенологических) терминов со словом тень (тени) в своем составе имеют отношение к онкологии. Так, в гемограмме при мониторинге протекания хронического лимфолейкоза наблюдаются «лейкоцитоз,... относительный и/или абсолютный лимфоцитоз за счет зрелых лимфоцитов, тени Гумпрехта (ядра разрушенных лимфоцитов)» (там же, стр.185).

Терминологизация слова дерево результате метафорического производства наименования произошла при образовании таких онкологически релевантных медицинских обозначений, как СОСУДИСТОЕ ДЕРЕВО, БРОНХИАЛЬНОЕ ДЕРЕВО.

Одно из названий цилиндромы кожи (опухоли Шпиглера, гиалинизированной трихобазалиомы, эккринной кожной цилиндромы) - ТЮРБАНАЯ ОПУХОЛЬ.

Экспликант этого номинанта - суффиксальное производное от метафоры ТЮРБАН.

Основанием для такого переноса наименования (см. англ, turban - tumor) послужил факт сходства внешнего вида опухоли с данным головным убором: цилиндрома кожи представляет собой «многочисленные плотные блестящие круглые уплотнения различного размера, расположенные чаще в волосистой части головы и напоминающие величиной и цветом помидоры... Отдельные грибовидные или дольчатые опухоли могут тесно прилегать друг к другу, почти целиком прикрывая волоси-

стью часть головы» (Клиническая онкология, стр.192).

Один из видов меланомоопасного пограничного пигментного невуса (меланома - одна из самых опасных злокачественных опухолей; она развивается из меланоцитов – пигментных клеток, располагающихся преимущественно в базальном слое эпидермиса и продуцирующих специфический полипептид меланин) характеризуется «постепенно усиливающейся пигментацией по периферии в виде концентрических колец» (там же, стр.207). Характер пигментации и контуров этого новообразования стал признаком, мотивирующим его терминологическое обозначение: **КОКАРДНЫЙ ПОГРАНИЧНЫЙ НЕВУС**.

Одна из форм диффузного рака молочной железы получила название панцирной. **ПАНЦИРНЫЙ РАК** назван так потому, что среди других его особенностей (опухолевая инфильтрация ткани железы и покрывающей ее кожи, уменьшение молочной железы, подтягивание кверху, сморщивание) есть следующие: «кожа становится плотной, пигментированной, плохо смещается, появляется множество внутрикожных опухолевых узлов ..., опухолевая инфильтрация сдавливает грудную клетку в виде панциря» (там же, стр.382).

Форма патологической анатомии, являющаяся реакцией надкостницы на опухолевое заболевание кожи, получила название **ЛУКОВИЧНЫЙ ПЕРИОСТИТ** (периостит- «воспаление надкостницы»). Определяющий компонент этого номинанта - «снятая», «свернутая» при акте транспозиционного суффиксального словопроизводства метафора *ЛУКОВИЦА.

«Скрытая», выявляемая только с помощью этимологического анализа, метафора «таится» в предшествующей суффиксу - ом- корневой части таких, например, терминов, как: **АТЕРОМА** (греч. athare-«каша из пшеничной крупы») - «опухоль с кашицеобразным содержанием, киста сальной железы»; **ГРАУЛЕМА** (лат. grabulum - «зернышко») - «воспалительное разрастание тканей»; **СТАФИЛОМА** (греч. staphyle) - «виноградная ягода, гроздь») - «гроздевидная опухоль, выпячивание роговой оболочки»; **ТЕРАТОМА** (греч. teratos - «чудо(вище), урод») - «врожденная сложная опухоль (из многих тканей)»; **ФИБРОМА** (лат. fibra - «волокно») - «доброкачественная опухоль из соединительной ткани»; **БЛАСТОМА** (греч.- «blaste, blastos - «росток, побег, отпрыск») - «опухоль, состоящая из новообразующихся клеточных элементов» и др. (см., например, Словарь клинических терминов).

Таким образом, онкологическая номенклатура содержит массу при-

меров вторичной номинации. Использование этого лингводидактического ресурса онкологии, как и использование других особенностей медицинской (в том числе онкологической) терминологии, среди которых можно, например, отметить значительно большую по сравнению с общепотребительной лексикой распространенность сокращения сложных слов при аббревиации, словопроизводства способом контаминации (см. названия медпрепаратов), перспективно в плане повышения как лингвистической, так и медицинской и общекультурной компетенции обучающихся.

Литература

1. Никитевич В.М. Основы номинативной деривации. - Мн.: Вышэйшая школа, 1985.
2. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987.
3. Языковая номинация: Виды наименований. - М.: Наука, 1977.
4. Клиническая онкология: Справочное пособие. - Мн.: Беларусь, 2003.
5. Справочник по онкологии. - М.: Медицина, 1974.
6. Александровский Б.П., Соколовский В.Г. Словарь клинических терминов с переводным и толковым значением. - Киев: Здоровья, 1969.
7. Долгих А.И. Семантическая деривация и тематические группы лексики // Теория номинации и словообразования. - Воронеж: Воронежский ГПИ, СС.5-25.
8. Шанский Н.М. Лексическая деривация в русском языке // Шанский Н.М. Русское языкознание и лингводидактика. - М.: Русский язык, 1985, сс.127-136.